

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ  
КУМЫКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И СПОСОБЫ ЕЁ ДЕКОДИРОВАНИЯ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЯ ЯЗЫКИ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ  
РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Инаркаевой Марьям Асламбековны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Т.Н. Александрова

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

Саратов 2023 год

**Введение.** *Актуальность выбранной темы исследования* объясняется необходимостью изучения особенностей перевода кумыкской безэквивалентной лексики при переводе на русский и английский языки, так как в практике перевода сравнительно мало работ, посвящённых этой проблеме, а также необходимостью передачи содержания безэквивалентной лексики в литературных произведениях кумыкского языка при переводе на русский и английский языки в виду неусовершенствованных словарей по кумыкскому языку.

*Объект исследования:* безэквивалентная лексика кумыкского языка, передающая особенности кумыкской языковой картины мира.

*Предметом исследования* являются такие переводческие средства, как разного рода трансформации, описательный перевод и переводческий комментарий, необходимые при переводе безэквивалентной лексики с кумыкского языка на русский и английский языки.

*Цель исследования:* рассмотреть особенности функционирования безэквивалентной лексики кумыкского языка и проанализировать способы её перевода на русский и английский языки в литературных произведениях кумыкского языка.

*Задачи исследования:*

- 1) изучить определения к понятию концепт с разных подходов и рассмотреть виды концептов различных национальных культур;
- 2) узнать соотношение понятий менталитет и ментальность;
- 3) рассмотреть определение понятию языковая картина мира;
- 4) выделить группы безэквивалентной лексики кумыкского языка;
- 5) определить способы перевода безэквивалентной лексики кумыкского языка;
- 6) проанализировать литературные произведения на кумыкском языке с целью выявления использованных в них безэквивалентных единиц;

7) выявить особенности перевода кумыкской безэквивалентной лексики на русский и английский языки.

*Методы исследования:* сопоставительный, описательный, контекстуальный и элементы интерпретационного анализа.

*Методологической и теоретической базой исследования* стали работы в области теории и практики перевода Л.С. Бархударова, А.О. Иванова, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева и др., а в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии - В.И. Карасика, Е.С. Кубряковой, Л.А. Масловой и др., которые по-разному трактовали понятия «концепт», «языковая картина мира», «менталитет» и «ментальность».

*Материалом исследования* послужила выборка употреблений безэквивалентной, этноспецифичной лексики из литературных текстов на кумыкском языке и варианты их перевода на русский и английский языки. В качестве единицы исследования используется микроконтекст употребления этноспецифичной лексической единицы.

*Научная новизна* данного исследования состоит в выявлении эквивалентных единиц для декодирования этноспецифичной информации в тексте перевода.

*Теоретическая значимость* заключается в уточнении научного обоснования способов передачи содержания национально-специфической лексики при переводе.

*Практическая значимость* состоит в возможности использования полученных результатов на занятиях по практике и теории перевода, в составлении словарей по безэквивалентной лексике и пополнения содержания словарей по кумыкскому языку.

*Структура исследования:* данная исследовательская работа состоит из введения, трех глав основного текста, заключения и списка использованных источников. Во введении объясняется актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе исследуются соотношение понятий «язык» и «мышление», различные подходы к понятиям «безэквивалентная лексика», «концепт», «лингвокультурный концепт», «языковая картина мира», разграничиваются понятия «менталитет» и «ментальность».

Во второй главе выделяются виды безэквивалентной лексики и способы её перевода.

В третьей главе раскрываются особенности менталитета кумыкского народа и его влияние на кумыкский язык, проводится анализ литературных произведений кумыкского языка по выявлению в них безэквивалентных единиц, выделяются особые виды этноспецифичной кумыкской лексики и рассматриваются способы ее перевода на русский и английский языки.

В заключении приводятся выводы, полученные в результате работы.

**Основное содержание.** В первой главе «Понятие этноспецифичности в лингвокультурологии» со всех сторон были изучены понятия «концепт», «лингвокультурный концепт», «языковая картина мира», «менталитет» и «ментальность».

Известно, что язык участвует в формировании у человека знаний о мире. Проецируя в процессе деятельности действительный мир, человек закрепляет результаты познания в словах. Знания народа, закреплённые в языковой форме, получили название «языкового промежуточного мира», или «языковой репрезентации мира», или проще «языковой картины мира».

С одной стороны, сформировавшуюся языковую картину мира нельзя вытеснить из человеческого сознания, однако мы можем выполнять какие-либо действия, выходящие за рамки нашей картины мира, которые делают нас индивидуальностями. С другой стороны, своеобразие личности не обладает полной независимостью по причине ограничивающей её национальной специфики языковой картины мира. Поэтому представитель какой-либо национальности будет по-своему воспринимать окружающую действительность.

Исследователи в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики по-разному оценивают роль языка в процессе формирования концептосферы. Без сомнения, признаётся связь культуры и языка, поэтому концепт относят к единицам культуры и языка в их взаимодействии и взаимосвязи. Определённые ценности, условия жизни людей, стереотипы их поведения закреплены в различных концептах конкретной этнической культуры. За абстрактными понятиями, составляющими концепты, скрываются личностные образы, благодаря которым сложные вещи удаётся осознать путём их сопоставления с физически воспринимаемыми конкретными реалиями.

Кроме того, в данном исследовании разграничиваются понятия «менталитет» и «ментальность». Менталитет и однокоренное ему понятие ментальность представляют собой разные проявления одного и того же явления. Менталитет вбирает в себя все устойчивые характеристики народа, а ментальность есть конкретно-историческое качество менталитета, его историко-генетическая модификация. Он отличается изменчивостью, подвижностью и зависимостью от конкретных социально-исторических условий.

Ментальность не может осознаваться без субъекта. Ментальность не существует вне психики (сознания), истории (времени) и географической территории (пространства). Менталитет же - реальный, актуальный стиль, характер, способ мышления и духовной жизнедеятельности, присущий определённому социуму.

В интерпретации исследователей менталитет представляет внутреннюю картину мира или картину мира в сознании человека. Это наводит на мысль о том, что менталитет и языковая картина мира оперируют концептами. Однако стоит обратить внимание на то, что эти концепты, несмотря на их культурную составляющую, не будут абсолютно идентичны: не все концепты могут быть выражены в языке, а следовательно, лишь часть из них может являться лингвокультурной и формировать языковую картину мира.

Во второй главе «Безэквивалентная лексика как средство выражения

этноспецифического содержания в языке» было рассмотрено понятие «безэквивалентная лексика» и различные подходы исследователей к его пониманию.

Несмотря на то что существует множество определений понятия безэквивалентная лексика, единогласным мнением всех исследователей признаётся, что БЛ – это «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, отражающими, прежде всего, реалии, и носящие национальный характер» [25, с. 56]. Изучив классификации БЛ, в современном переводе можно выделить такие безэквивалентные единицы, как лакуны, и реалии, которые подразделяются на экзотизмы, этнографизмы, временные безэквивалентные термины, ситуативные, исторические и военные реалии и т.д. Безэквивалентной лексикой называют предметы и коннотации, свойственные словам в одном языке, но наименования которых отсутствуют или разнятся в словах другого языка. Наличие или отсутствие национально-специфического концепта у того или иного народа можно обнаружить по безэквивалентным единицам и лакунам, что говорит о соотношении этих двух понятий.

Передача референциальных значений, выраженных в исходном тексте, оказалась непростой задачей при переводе БЭЛ. Однако эта проблема преодолима, так как существуют различные способы перевода безэквивалентной лексики: трансформационный перевод, куда входят перестановки, замены, добавления и опущения; описательный перевод, переводческий комментарий, калькирование, транскрипция, транслитерация и др. Основная часть безэквивалентных единиц переводится при помощи переводческих трансформаций, калькирования. Описательный перевод по причине большого объёма слов, необходимых для передачи значения слова, может быть использован лишь в крайних случаях. Транскрипция и транслитерация применяются при переводе заимствованных слов из другого языка, не имеющих коннотаций на ПЯ. Когда встречается специфичное

понятие или явление конкретной культуры, на помощь приходит переводческий комментарий.

Таким образом, каждый из описанных способов перевода безэквивалентной лексики имеет как достоинства, так и недостатки. При выборе конкретного переводческого приёма огромная роль принадлежит контексту. Стоит обратить внимание на возможность применения одновременно нескольких способов передачи безэквивалентной лексики, например, калька + описательный перевод или транслитерация + описательный, разъяснительный переводы + прием генерализации. В случае с приёмом генерализации опущение специфического элемента текста оригинала признаётся правомерным только относительно второстепенных деталей.

В третьей главе «Способы декодирования содержания этноспецифической лексики при переводе кумыкской литературы на русский и английский языки» был проведён анализ безэквивалентных единиц в литературных произведениях кумыкского языка на русский и английский языки.

Национальная ментальность повлияла на формирование национальной культуры, поскольку национальная культура неразрывно связана с национальным менталитетом. Особенностью этнической культуры современных кумыков, родиной которых являются Дагестан, город Моздок в Северной Осетии и Грозненский район Чеченской республики, является признание ценности жизни и человеческого достоинства. В данном исследовании нас интересует именно диалект кумыков из Чеченской республики, поскольку чеченский язык и его культура оказали на него значительное влияние. Самоопределение национального менталитета кумыков заключается в выходе за пределы настоящего и прошлого, в открытости будущему. Однако неизблемыми сохранились витально-семейные и витально-личностные идентификации, тесно связанные с религиозными представлениями. Отметим, что во все времена сохранение семейного этикета и почётное уважение к гостям, независимо от их национальности,

вероисповедания и других факторов, было неотъемлемой частью ценностей в кумыкской культуре.

Интересен тот факт, что при анализе и декодировке этноспецифичной лексики в кумыкской литературе, у её носителей, являющихся представителями тюркских языков, выделяется относительно яркое выраженное предметно (субстанционально)-функциональное, а также образное (детализирующе-функциональное) языковое мышление.

В результате проведенного исследования выяснилось, что основными способами перевода были использованы различные виды переводческих трансформаций, такие как конкретизация, опущение, добавление, замена, приём целостного переосмысления. Кроме того, использовались такие виды перевода, как описательный перевод, переводческий комментарий и транслитерация. Генерализация применялась для передачи значения этноспецифичных синонимичных понятий и усилительных слов, целостное переосмысление и замена оказались незаменимыми при переводе слов с фигуральным значением, этноспецифичных соматизмов и фразеологизмов, переводческий комментарий и описательный перевод – для передачи абстрактных понятий, и транслитерация – для перевода реалий.

Однако в ходе практической части исследования проблематичной оказалась передача значений синонимичных слов, междометий и звукоподражаний в кумыкском языке, поскольку в словарях не всегда даётся точное определение какому-либо слову, поэтому при переводе мы опирались на контекст ситуации.

Также, хочется отметить обширный спектр морально-этических качеств, вложенных практически в каждый этноспецифичный концепт, который встретился при анализе литературных произведений. И это неудивительно: ведь для настоящего кумыка витально-семейные и витально-личностные идентификации, отражённые в его языковой картине мира и поведенческих актах, составляют нетленные и незаменимые ценности жизни.



## **Заключение.**

В ходе проведённого исследования в данной работе, мы узнали, что под этноспецифичной лексикой понимают такие слова, которые содержат национально-специфические элементы значения. Изучение работ, посвящённых лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, теории и практике перевода, показало, что этноспецифичная лексика делится на три группы: фоновую, коннотативную и безэквивалентную лексику. Такое разделение связано с тем, какое место данная категория слов занимает в национальной картине мира кумыков и какое отражение находит в сознании читателей, обладающих русской и английской ментальностью. Наибольший интерес представился нам в изучении проблемы перевода безэквивалентной лексики, так как данная проблема является актуальной для авторов, адаптирующих текст для читателя, и для самих читателей, чья языковая картина мира отличается от языковой картины мира автора, создавшего оригинальный текст.

В ходе исследования переводов произведений литературы с кумыкского на русский и английский языки были проанализированы и соответственно выделены такие виды безэквивалентной лексики, как этноспецифичные абстрактные понятия, выражающие целый пласт морально-этических ценностей кумыкского менталитета; этноспецифичные речевые клише; этноспецифичные синонимичные слова; этноспецифичные фигуральные средства выражения; этноспецифичные экзотизмы; этноспецифичные фразеологизмы и поговорки, этноспецифичные усилительные слова и этноспецифичные междометия и звукоподражания.

Было установлено, что основными способами перевода кумыкской литературы на русский и английский языки, стали следующие переводческие приёмы: описательный перевод, трансформационный перевод, транслитерация и переводческий комментарий.

Однако не стоит забывать, что для адекватной декодировки безэквивалентной лексики того или иного языка необходимо понимать

контекст, что подразумевает также знание культурного наследия данной страны.